



ISSN: 1304-8015

# Journal of Modern Turkish Studies

Modern Türklük Arařtırmaları Dergisi

**Volume 14, Issue 3 (September 2017)**



Ankara University Faculty of Letters  
Department of Modern Turkish Dialects and Literature

©Ankara University

## Editör

F. Sema **Barutcu Özönder**, Prof.Dr.  
Ankara University  
Faculty of Letters  
Department of Modern Turkish Dialects and Literatures  
Sıhhiye . Ankara  
Tel.: (+90 312) 310 32 80 / 1285 Fax: (+90 312) 310 57 13  
Email: [barutcu@humanity.ankara.edu.tr](mailto:barutcu@humanity.ankara.edu.tr)

## Associate Editors

Saima Selenga **Gökğöz**, Assoc.Prof.Dr. (Hacettepe U, Ankara)  
Gülsüm **Killi Yılmaz**, Assoc.Prof.Dr. (Ankara U, Ankara)  
G. Selcan **Sağlık Şahin**, Assoc.Prof.Dr. (Ankara U, Ankara)

**English Language Editor:** Arda **Ankan**, Prof.Dr. (Akdeniz U, Antalya)

**Russian Language Editor:** Berdi **Sarıyev**, Assoc.Prof.Dr. (Ankara U, Ankara)

## Members of Editorial Board

Murat **Ceritoğlu**, Assoc.Prof.Dr. (Ankara U)  
Ayhan **Çelikkbay**, Assoc.Prof.Dr. (Ankara U)  
Nuraniye **Ekrem**, Assoc.Prof.Dr. (Ankara U)  
Erkin **Emet**, Assoc.Prof.Dr. (Ankara U)  
Melek **Erdem**, Prof.Dr. (Ankara U)  
M. Rıza **Heyet**, (Ankara U)

Filiz **Kılıç**, Assoc.Prof.Dr. (Ankara U)  
Aynur **Öz Özcan**, Prof.Dr. (Ankara U)  
Ufuk **Tavkul**, Prof.Dr. (Ankara U)  
M. Can **Teziç**, Assoc.Prof.Dr. (Ankara U)  
Erdoğan **Uygur**, Prof.Dr. (Ankara U)

## Members of Advisory Board

Yavuz **Akpınar**, Prof.Dr. (Türkiye)  
Eralp **Alışık**, Assoc.Prof. Dr. (Türkiye)  
Durmuş **Arık**, Prof. Dr. (Türkiye)  
Júlia **Bartha**, Dr. (Hungary)  
Tsend **Battulga**, Dr. (Mongolia)  
Mönhcargal **Bazarragçaa**, Prof.Dr. (Mongolia)  
Tamara G. **Borgoyakova**, Prof.Dr. (Khakas R-RU)  
Salican **Cigitov**, Prof.Dr. (Kyrgyzstan)  
Gülpzura **Cumakun**, Prof.Dr. (Türkiye-Kyrgyzstan)  
Erkin **Ekrem**, Assoc.Prof. Dr. (Türkiye)  
Seyfettin **Erşahin**, Prof.Dr. (Türkiye)  
İşmuhammed G. **Galyautdinov**, Prof.Dr. (Bashkortostan – RU)  
Fuad **Ganiyev**, Prof.Dr. (Tatarstan - RU)  
Shimin **Geng**, Prof.Dr. (China)  
Cevat **Heyet**, Prof.Dr. (Iran)  
Zafer **İbars**, Prof.Dr. (Türkiye)  
Abduvali **Kaydarov**, Prof.Dr. (Kazakhstan)  
Rüya **Kılıç**, Prof. Dr. (Türkiye)  
Igor **Kormushin**, Prof.Dr. (Russia)  
Lala H. **Kuliyeva**, Prof.Dr. (Azerbaijan)  
G. **Jorigt**, Prof.Dr. (Inner Mongolia–China)

Said M. Alem **Labib**, Assoc.Prof. Dr. (Afganistan)  
İbrahim **Maraş**, Prof. Dr. (Türkiye)  
Anvar **Mokayev**, Assoc.Prof.Dr. (Kyrgyzstan)  
İsmail **Musayev**, Prof.Dr. (Azerbaijan)  
Guldarhan **Nurgaziyevna**, Prof.Dr. (Kazakhstan)  
Nevzat **Özkan**, Prof.Dr. (Türkiye)  
M. Cihat **Özönder**, Prof.Dr. (Türkiye)  
Berdi **Sarıyev**, Assoc.Prof.Dr. (Turkmenistan)  
Akseleu **Seydimbekov**, Prof.Dr. (Kazakhstan)  
Gülşen **Seyhan Alışık**, Prof.Dr. (Türkiye)  
Almas **Şayhulov**, Prof.Dr. (Bashkortostan –RU)  
Aleksandra T. **Tibikova**, Prof.Dr. (GAltai - RU)  
Litip **Tohti**, Prof.Dr. (China)  
Vahit **Türk**, Prof.Dr. (Türkiye)  
Myagmarsuren **Uuganbayar**, Prof.Dr. (Mongolia)  
Yuri İ. **Vasil'ev**, Assoc.Prof.Dr. (Sakha R - RU)  
Oyun M. **Viktorovna**, Prof.Dr. (Tuva- RU)  
Özen **Yaylagül**, Assoc.Prof.Dr. (Türkiye)  
Naciye **Yıldız**, Prof.Dr. (Türkiye)  
Mirfatih **Zekiyev**, Prof.Dr. (Tatarstan - RU)  
Peter **Zieme**, Prof.Dr. (Germany)

**Journal of Modern Turkish Studies** is a peer-reviewed scholarly e-journal. It has been indexed by MLA (Modern Language Association) International Bibliography (New York/ABD).

Ankara University Faculty of Letters  
Department of Modern Turkish Dialects and Literature  
©Ankara University  
ISSN: 1304-8015  
<http://mtad.humanity.ankara.edu.tr>  
email: [mtad.editor@gmail.com](mailto:mtad.editor@gmail.com)



**Journal of Modern  
Turkish Studies  
Volume 14, Issue 3 (September 2017)**

## **Contents**

F. Sema Barutcu ÖZÖNDER, Introduction 5

### **Articles**

Arda ARIKAN, Nurten BİRLİK, Middle Eastern Images in James Clarence  
Mangan's Selected Poems 8

Fatih KESKİN, Individualization Call of Shadow in Kamal Abdulla's  
"Adaşlar" Story 24

Nergis BİRAY, An Analysis of Idioms in Poems of Ahmet Baytursınulı of  
Qazakh Poet and Writer 44

Ayhan ÇELİKBAY, The Anichkov Variant of Beket Batır Epic 83

V. V. UŞNİTSKIY, A.A. Savvin: The Amazing Yakut ethnographer of the  
First Half of the XX<sup>th</sup> Century 114

Mei GUO, The Phonological Peculiarities of Dahe and Minghua Dialects of  
Yellow Uyghurs 123

Nasser KHAZE SHAHGOLİ, A Document on Uighur Script: "Turkish  
Script" in Manuscript No. 3618 Majlis Library of Tehran 153

Abdullah KÖK, TIEM 73 The First Turkish Interlinear Translation of The  
Qur'an in Turk Khaqanid Period: About The Scholarly Exploration and  
The Scholarly Publication 191

### **Obituary**

Prof. Dr. Mirsultan Osmanov (31 July 1929 - 1 December 2017) (Erkin EMET) 212